

An illustration showing two women in silhouette, facing each other on a grassy hill. They appear to be in conversation. The background features a large, textured teal wall on the left, a grey sky with a bright light source, and some green foliage. The ground is a mix of brown and yellow tones, suggesting a path or a clearing. There are several pink stars and dots scattered around the women, possibly representing thoughts or emotions.

Maan vroeg voorzichtig maar gemeend:  
'Vertel me dan eens. Noen, waarom je toch zo hard weent?'

'Nou, het was niet leuk wat Teejo zei.  
Het maakte me droevig en niet blij,  
maar hij had toch gewoon gelijk?  
Ons haar is raar, en we passen hier toch niet, eigenlijk?'

*Moon asked, softly but sincere,  
'Then why, Noon, are you still so unhappy, dear?'*

*'Well I didn't like what Donny said.  
It hurt me and made me upset,  
but wasn't he right all along?  
Our hair is weird, and maybe we really don't belong?'*





Maan haalde diep adem en schoof haar kont op het kussen.  
En zoals dat gaat onder zussen, zo voor 't welterusten,  
zei Maan plechtig en gemeend:  
'Weet, mijn lieve Noen, voor je nog een traan weent,  
je haar is mooi in een dotje, of tien, of helemaal recht.  
Het is mooi in krulletjes, in een paardenstaart of vlecht.  
Jouw haar is magisch en magistraal.

*Moon took a deep breath and changed her position.  
Now facing her little sister, she said with precision:  
'Dear Noon, now you listen here,  
don't you cry another tear.  
Your hair is beautiful in a knot, or ten, or completely straight.  
It's pretty in kinks and curls or in a braid.  
Your hair is magical and amazing.*



Je huid is schitterend en wonderlijk en speciaal.  
Je schijnt in de zon in honderd tinten goud,  
en onze mama en oma worden eigenlijk nooit oud.

Noen, wees trots op alles wat jou jou maakt.  
Jij bent prachtig, in een prinsessenjurk,  
piratenkostuum of poedelnaakt.

*Your skin is awesome and wonderful and just everything.  
You glow in the sunlight in all shades of gold.  
Our Mommy and Granny never seem to grow old.*

*Be proud of all that makes you you, big or small.  
You're perfect, dressed as a princess,  
or a pirate or wearing nothing at all.*







Bruine meisjes zijn geweldig!  
Mooi en sterk en zwak en teer,  
net hetzelfde en soms zelfs meer.  
Slim en grappig, stoer en soms wijs.  
Gaan bungeejumpen of maken een wereldreis.

Bruine meisjes zijn super!  
En vooral nooit wat je van hen verwacht.  
Scherp en gevat, mondig en zacht.  
Ze zijn wie ze zijn en dat telkens weer.  
Doen lekker hun eigen ding keer op keer op keer.

*Brown girls are so cool!  
Cute, strong, weak, soft and all in between.  
They're doctor, teacher, captain or Queen.  
Smart and funny, tough and hip.  
They go bungee jumping or make a round-the-world-trip.*

*Brown girls are super!  
They're never what you might expect.  
Sometimes mouthy, or soft-spoken, as a matter of fact,  
They're no better or worse than  
they're just their lovely selves again and again and again.*